



**ОТОПЛИТЕЛНИ СИСТЕМИ
HEATING SYSTEMS**

BG | Инструкция за монтаж и експлоатация на готварски печки на твърдо гориво

EN | Instructions for installation and operation of solid fuel cookers

DE | Anleitung zur Installation und zum Betrieb von Festbrennstoffherden



**Модел | Model | Modell:
Verso CS, Verso CS Inox, Verso CS Ceramic,
Verso CS Inox Ceramic**

**ПРОЧЕТИ, СЪХРАНЯВАЙ И СПАЗВАЙ ИНСТРУКЦИИТЕ НА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ!
READ, STORE AND FOLLOW THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS!
LIES, BEWAHR UND HALTE DIE ANWEISUNGEN DES HERRSTELLERS EIN!**

Produced by *Verso Engineering Ltd.*,
Bulgaria, 5100 Gorna Oryahovitsa, 4a Ivan Momchilov str.
www.verso-bg.com

СЪДЪРЖАНИЕ:

1. Техническо описание	2
2. Инструкция за монтаж	3
3. Горива	3
4. Начин на управление на камината	3
5. Процеси на работа	4
6. Поддържане, почистване и съхранение	5
7. Гаранционна карта	15

1. Техническо описание

Готварските отоплителни уреди на “Версо Инженеринг” ЕООД са предназначени за отопление на битови помещения с използване на твърдо гориво – сухи дърва.

Разнообразието от модели позволява оформянето на желаня интериор, уют, удобство и топлинен комфорт.

За готварските нужди могат да бъдат използвани технологии във фурна или на плоча.

Основният компонент за изгарянето на горивото е въздуха, засмукван от естествената гравитационна тяга, който се контролира посредством дюзите на първичен, вторичен и третичен въздух.

Характеристики на моделите:

№	Модел	Диаметър на комина, мм	Мощност, кВ	Фурна, мм, ш / д / в	Габарит, мм, ш / д / в
1	Verso CS	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
2	Verso CS Inox	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
3	Verso CS Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
4	Verso CS Inox Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857

Специфика на моделите:

Verso CS – готварски отоплителен уред с метален плот и фурна, боядисана с черна, устойчива на висока температура, боя;

Verso CS Inox – готварски отоплителен уред с метален плот и фурна от неръждаема стомана;

Verso CS Ceramic – готварски отоплителен уред с плот от стъклокерамика и фурна, боядисана с черна, устойчива на висока температура, боя;

Verso CS Ceramic Inox - готварски отоплителен уред с плот от стъклокерамика и фурна от неръждаема стомана;

2. Инструкция за монтаж

Готварският отоплителен уред се поставя върху стабилен, хоризонтален, негорим под. За предпазването на пода може да се използва стабилна и негорима подложка, която да излиза пред уреда минимум 50 сантиметра и 30 сантиметра от страни.

В областта на излъчване на печката на разстояние от 30 сантиметра около нея не трябва да има никакви горими материали и такива, които биха се повредили от температурата, която се излъчва.

Преди да свържете уреда към комина се посъветвайте със специалист, който да ви даде писмена гаранция за неговата функционална безопасност.

Свързващите елементи към комина трябва да са монтирани плътно и трайно, но така, че да не навлизат в проходното сечение на комина. Всички свързващи елементи трябва да са с размера на изхода за димни газове на отоплителния уред. Не се допуска промяна на размера!

Препоръчително е готварския уред да работи в самостоятелен комин. Ако се свързват и други уреди в същия комин, той трябва да е предварително конструиран за това.

Към готварския уред трябва да постъпва минимум 4 кубични метра свеж въздух на час.

3. Горива

Параметрите на горивата трябва да отговарят на действащите стандарти в страната. Съдържанието на влажност при дърва трябва да е $(16 \pm 4) \%$, а за дървени брикети по-малка от 5%. **Уредът не трябва да се използва като пещ за изгаряне на отпадъци!**

Защо не трябва да използваме горива с лоши параметри:

- Увеличава се замърсяването на околната среда;
- Повишено съдържание на сажди;
- Замърсено стъкло;
- По-малка топлинна мощност при по-висока влажност;

4. Начин на управление на камината

4.1 Управление на първичен въздух. Контролира се чрез механизъм за регулация чрез напълно затваряне или отваряне на входа за въздуха, който идва под скарата. Схема 1 показва механизма.

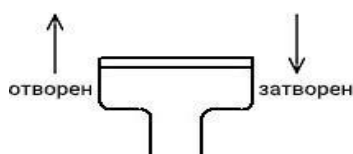


схема 1

4.2 Управление на вторичен въздух. Контролира се чрез механизъм за регулация чрез напълно затваряне или отваряне на входа за въздуха, който идва над вратата на горивната камера. Схема 2 показва механизма.

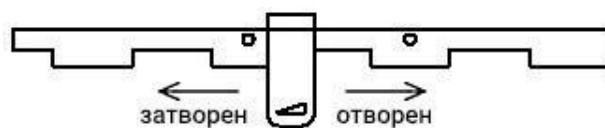


схема 2

4.3 Управление на фурната. Чрез отваряне или затваряне на клапата се управлява потока на изгорелите димни газове. При отваряне на клапата се насочва потока към горната страна на фурната (по-висока температура в горната част на фурната), а при затваряне на клапата потока се насочва към дъното (по-висока температура в долната част на фурната). Схема 3 показва механизма.

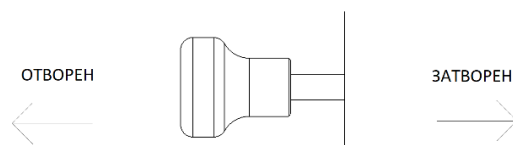


схема 3

Да не се докосват повърхностите на уреда по време на работа освен на указанияте за управление места и ако е предвидено с предпазно пособие! Нишите на камините са декоративни и да не се използват за съхранение на дърва.

5. Процеси на работа

5.1 Запалване

Предназначението на разпалването е да подгрее стените на горивната камера, кюнците и комина за създаване на тяга чрез стабилен буен огън без да се налага често отваряне на вратата.

1. Преди разпалването почистете пепелта от скарата.
2. Отворете напълно клапите за първичен въздух и за димните газове.
3. Поставете две нацепени парчета дърва в горивната камера, успоредно едно на друго, от двете страни на скарата.
4. Смачкайте хартия и я поставете в предната част на скарата между дърветата. Не използвайте гланцирана или импрегнирана хартия.
5. Върху хартията поставете дребни сухи подпалки. За предпочитане са лесно разгарящи се подпалки от мека дървесина. Подреждайте подпалките така, че да не се срутят и задушат зараждащия се огън. Върху подпалките поставете няколко ситно нацепени дърва.

6. Запалете хартията. Когато хартията се разгори, затворете вратата на горивната камера.

7. Оставете клапата на първичния въздух напълно отворена, докато пламъкът обхване цялата горивна камера.

Термоустойчивата боя, с която са боядисани камините, се суши принудително в заводите на производителя, но по време на първите едно – две запалвания, се изпича и става механически устойчива. При изпичането на боята помещението да се проветрява от отделящите се изпарения.

5.2 Режим на работа.

Излъчената от огъня топлина не е постоянна във времето, тъй като дървата изгарят най-добре на цикли. Цикъл е времето от запалването на заредените върху жарта дърва до тяхното превръщане в нов слой жарава. Всеки цикъл може да осигури отопление за различно време, в зависимост от това колко дърва, колко са едри и как са заредени.

Дребно нацепените дърва, нахвърляни кръстосано, изгарят по-бързо, понеже постъпващият въздух има възможност да достигне до всички парчета едновременно. Такова подреждане е подходящо при необходимост от интензивно отделяне на топлина.

За постигането на продължителен стабилен огън, съберете въглените върху скарата и заредете върху тях компактно по-едри дърва. Плътното, успоредно, нареждане на дървата предотвратява проникването на въздух и пламъци между тях и запазва вътрешността на купа за по-късно изгаряне. Отворете напълно първичния въздух. Когато най-външните дърва се разпалят, намалете въздуха до постигане на желаната от вас интензивност на изгаряне.

Колко дърва са необходими зависи от мощността на камината и желаното отопление.

6. Поддържане, почистване и съхранение

По време на работата вратата на камината трябва да е затворена. При отваряне на вратата за дозареждане се затварят отворите за първичния въздух и да се внимава да не се събаря горивото и изпадането му извън камината.

- Димната клапа на димоотвода регулира изходящото количество на димните газове от изделието. Тя се управлява от ръкохватката, разположена в горната част върху тръбната наставка за димоотводните тръби.

- Пепелникът да се почиства ежедневно. Не изхвърляйте пепелта в пластмасови съдове.

- Регулярно почиствайте проходните сечения на димните газове в камината и кюнците. При сезонна работа да се направи проверка на сеченията на димните газове от оторизиран инженер. При обратна тяга или неблагоприятни климатични условия потърсете пак същия. При възникване на пожар в комина или димоотвода да се потърси помощ от службите по отстраняване на пожари.

- Боядисаните повърхности се почистват с леко навлажнена кърпа. Не използвайте почистващи препарати.

- Стъклото се забърсва с влажна кърпа, а при необходимост може да се измие с почистващи препарати или вода. Закалените стъкла се измиват и подсушават в студено състояние.

- **Да не се извършват неоторизирани изменения в конструкцията!**

- При ремонт да се използват оригинални резервни части от производителя.

CONTENT:

1. Technical description	7
2. Installation instructions	7
3. Fuel	8
4. Operating instructions	8
5. Working processes	9
6. Maintenance, cleaning and preservation	10
7. Warranty card	16

EN

1. TECHNICAL DESCRIPTION

The cooking stoves produced by *Verso Engineering* Ltd. are designed for heating of domestic and public premises using solid fuel. The variety of models allows the design of the desired interior in order to create coziness, aesthetics and thermal comfort.

Specifically for cooking needs, technology on the oven or plate may be used.

The main component of the combustion is the air sucked by the natural gravitational draught that is controlled by means of primary, secondary and tertiary air nozzles.

Model's characteristics:

No	Model	Chimney diameter, mm	Power, kW	Oven, mm, W / L / H	Dimensions, mm, W / L / H
1	Verso CS	150	7,7	354 / 360 / 205	776 / 505 / 857
2	Verso CS Inox	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
3	Verso CS Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
4	Verso CS Inox Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857

Designation of the models' names:

Verso CS – woodburning cook stove with steel plate and oven black high-temperature resistant paint coating;

Verso CS Inox – woodburning cook stove with steel plate and inox oven (stainless steel);

Verso CS Ceramic – woodburning cook stove with ceramic plate and oven black high-temperature resistant paint coating;

Verso CS Inox Ceramic – woodburning cook stove with ceramic plate and inox oven (stainless steel);

2. INSTALLATION INSTRUCTIONS

The woodburning cooker should be placed on a stable horizontal, non-combustible

floor. For floor preservation a non-combustible and stable floor plate can be placed that minimally overlaps the stove with 50cm in front and 30cm both sides.

No combustible material or others that could be damaged by high temperature should be placed in the area of stove's radiation so keep in mind distances noted on the metal label on the back of the appliance.

Before installing the appliance to a chimney, make sure that the chimney is suitable for use and have it checked by a chimneysweeper who would guarantee for its functional safety.

The connecting elements to the chimney must be mounted enduring and tightly in a way they do not interfere with the passage section of the chimney. All elements must have same size as the width of the fireplace outlet. A modification of width size is not allowed!

It is recommended that the woodburning cooker should operate using an independent chimney. Should other appliances be connected to the same chimney it must be constructed for multiple appliances' use.

Minimum 4 cubic meters of fresh air should access the woodburning cooker per hour.

3. FUEL

Fuels' parameters should correspond to the active standards in the respective country. Wood moisture content in should be $(16 \pm 4) \%$ as for wood briquettes it should be less than 5%. **The appliance must not be used as a garbage furnace!**

Why fuels with poor parameters should not be burnt?

- They contribute to pollution increase.
- They increase soot content.
- They regularly make the stove's glass black and dirty.
- They provide less heat output at higher humidity.

4. OPERATING INSTRUCTIONS

4.1. Working process of primary air: the same is controlled by a regulating mechanism having either open or closed air inlet that is positioned under the grill (*see diagram 1*).



diagram 1

4.2. Working process of secondary air: the same is controlled by a regulating mechanism having either open or closed air inlet that is positioned in the upper side of the door (*see diagram 2*).

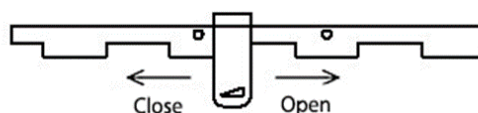


diagram 2

4.3. Working process of the oven: having either closed or open valve controls the flue gases flow. Open valve directs the air flow towards the upper side of the oven i.e. having higher temperature in the upper side of the oven. Closed position of the valve directs the air flow towards the bottom of the oven, i.e. higher temperature in the bottom part of the oven (see diagram 3).

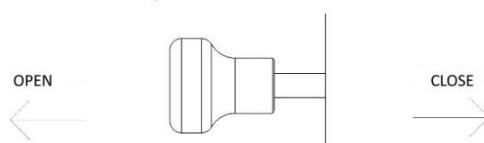


diagram 3

During working process of the appliance surfaces should not be touched except for managing respective positions of the valves using protection! The appliance's niche is for decorative purpose only and should not be used for wood storage.

5. WORKING PROCESSES

5.1. Kindling

The purpose of kindling is to warm up the walls of the combustion chamber, the pipes and the chimney to create draught caused by stable sustainable fire that does not require regularly door opening.

- Before lighting clean the ash off the grill.
- Fully open the primary air valve and flue gases valve.
- Put two logs in the combustion chamber parallel to one another, on both sides of the grill.
- Use pressed paper and place it in the front part of the grill between the logs. Do not use glossy, printed or impregnated paper.
- Place tiny chopped logs on the paper, for preference, easy-burning kindling of soft wood. Arrange the kindling in a manner that they do not collapse and suffocate the emerging fire. Put some finely chopped wood above the kindling.
- Light the paper. When the paper starts burning, close the combustion chamber door.
- Leave the primary air valve fully open until the flame covers the entire combustion chamber.

The heat-resistant paint that used for coating is coercively dried in the production premises of the producer and during the first starts of the fire it burns and becomes mechanically resilient. Having the paint burnt requires airing the room from the residual vapor.

5.2. Work regime

Logs burn best in cycle and that is why the heat radiated by the fire is not constant over time. Cycle meaning the time between lighting the wood loaded on the embers till their becoming a new layer of embers. Each cycle can provide heating for different time depending on size, arrangement and quantity of the logs.

Finely chopped pieces of wood arranged crosswise burn faster because of the simultaneous air accessibility to all pieces. This arrangement is suitable when intensive heating is necessary.

To achieve a continuous prolonged and sustained stable fire, gather the coals on the grill and load bigger logs tightly above them. The close parallel arranging prevents penetration of air and flames in-between and preserves the inner ones for slower burning. Open entirely the primary air valve. When the outermost wood start burning reduce the air to achieve desired burning intensity.

How much wood is needed depends on stove's power and desired heating.

6. MAINTENANCE, CLEANING AND PRESERVATION

During work the combustion chamber door must be closed. When opening the door for necessary refueling, primary air flow should be closed; pay attention not to make logs fall outside of the chamber.

The chimney valve regulates outgoing flue gases. It is controlled by the nozzle positioned in the upper part of the flue pipe, if the appliance is applied with such.

The ashtray must be cleaned daily. Do not throw ash in plastic compartments.

Regularly clean sections of the stove and pipes. After the seasonal work of the appliance an inspection from the authorized specialist is recommended. Having a problem with backwards draught or unfavorable climate conditions, please turn to the specialist again. Should a fire in the chimney or the pipes starts, search for the respective fire department service.

Coated surfaces should be cleaned with damp cloth. Do not use cleaning detergents.

Combustion chamber glass is cleaned with damp cloth, if necessary, water or cleaning detergents are applied. Tempered glass is cleaned and wiped when appliance is not working.

Unauthorized construction modifications are not allowed!

Only original spare parts from the producer should be used.

INHALT

1.	Technische Beschreibung	11
2.	Montage	11
3.	Brennstoffe	12
4.	Bedienungsart Des Kamins	12
5.	Arbeitsverfahren	13
6.	Wartung, Reinigung und Bewahrung	14
7.	Garantiekarte	18

1. TECHNISCHE BESCHREIBUNG

Die Kamine der *Verso Engineering* Einpersonen - GmbHs sind geeignet für Heizung von kommunalen und öffentlichen Räumen unter Nutzung von festem Brennstoff. Die Vielfalt an Modellen ermöglicht die Gestaltung des gewünschten Interieurs mit dem Ziel Gemütlichkeit, Ästhetik und Wärmekomfort zu schaffen. Für Kochbedürfnisse könnten die Technologien in dem Backofen oder auf der Kochplatte angewendet werden.

Der Grundteil der Brennstoffverbrennung ist die Luft. Die Ansaugung erfolgt durch die natürliche Schwerkraft, die über Primär-, Sekundär- und Tertiärluftdüsen gesteuert wird

Merkmale der Modelle:

Nº	Model	Schornstein durchmesser mm	Leistung kW	Backofen,mm	Aussenmass mm
1	Verso CS	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
2	Verso CS Inox	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
3	Verso CS Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857
4	Verso CS Inox Ceramic	150	7,7	345 / 360 / 205	776 / 505 / 857

Spezifik der Modelle:

Verso CS – Kochheizungsofen mit Metallplatte und Backofen, lackiert mit schwarzer, hochtemperaturbeständiger Farbe

Verso CS Inox – Kochheizungsofen mit Metallplatte und Edelstahlbackofen

Verso CS Ceramic – Kochheizungsofen mit Glaskeramikplatte und Backofen lackiert mit schwarzer, hochtemperaturbeständiger Farbe

Verso CS Ceramic Inox – Kochheizungsofen mit Glaskeramikplatte und Backofen aus Edelstahl;

2. MONTAGE

Der Kamin wird auf einen stabilen, waagerechten, nicht brennbaren Fussboden mit der notwendigen Traglast montiert. Für die Wahrung des Fussbodens kann eine stabile und nicht brennbare Platte benutzt werden, die vor dem Kamin etwa 50cm vorn und 30cm seitlich-ragt (sieh die Etikette auf dem Rücken des Geräts).

Wenn brennbare Materialien und Strukturen vorhanden sind, stellen Sie den Kamin in einem Abstand auf, der auf dem Metallschild auf der Rückseite des Geräts angegeben ist.

Bevor Sie den Kamin an einem Schornstein installieren, müssen Sie sicherstellen, dass er betriebsfähig ist und von einem autorisierten technischen Fachmann überprüft wurde, der eine schriftliche Garantie für die Funktionssicherheit gibt.

Die Verbindungselemente zum Schornstein müssen dicht und dauerhaft installiert werden, dürfen jedoch nicht in den Durchgangsbereich des Schornsteins eindringen. Alle Verbindungselemente müssen die Größe des Rauchgasauslasses des Heizgerätes haben. Größenänderungen sind nicht gestattet! Es wird empfohlen, das Kochgerät in einem separaten Schornstein zu betreiben. Wenn andere Geräte im selben Schornstein angeschlossen sind, muss dieser dafür vorbereitet werden.

Der Kochheizung müssen mindestens 4 Kubikmeter Frischluft pro Stunde zugeführt werden

3. BRENNSTOFFE

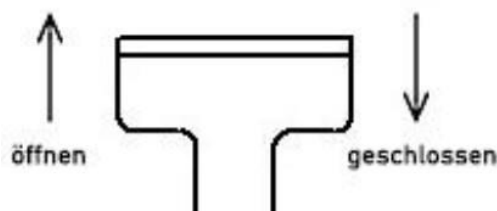
Die Brennstoffeparameter sollen den gültigen Standarten im Lande entsprechen. Der Feuchtigkeitsinhalt bei Holz muss $(16 \pm 4) \%$ sein, und für Holzkohlen weniger als 5%. Das Gerät darf nicht wie ein Ofen für Müllverbrennung benutzt werden!

Warum sollen wir keine Brennstoffe mit schlechten Charakteristiken benutzen:

- Die Umweltverschmutzung wird grösser;
- Erhöhter Russinhalt;
- Verschmutztes Glas;
- Niedrigere Wärmeleistung bei höheren Feuchtigkeit;

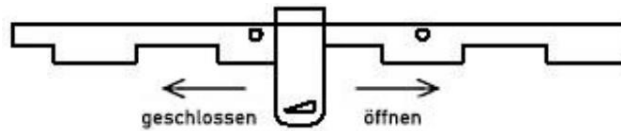
4. BEDIENUNGSART DES KAMINS

4.1 Steuerung der primären Luft. Wird durch ein Mechanismus der Regulierung durch volles Zuschliessen oder Aufschliessen des Lufteingangs, die unter das Gitter kommt. Auf dem Schema 1 sind die verschiedenen Mechanismen gezeigt.



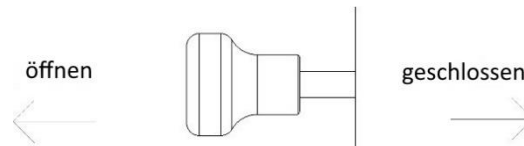
Schema 1

4.2 Steuerung der sekundären und tärzieren Luft. Wird durch ein Mechanismus der Regulierung durch volles Zuschliessen oder Aufschliessen des Lufteingangs, die unter das Gitter kommt. Auf dem Schema 2 sind die verschiedenen Mechanismen gezeigt.



Schema 2

4.3 Bedienung des Backofens. Durch Öffnen oder Schließen der Klappe wird der Rauchgasstrom gesteuert. Bei geöffneter Klappe wird die Strömung zur Oberseite des Ofens geleitet (höhere Temperatur im oberen Teil des Ofens), bei geschlossener Klappe wird die Strömung nach unten geleitet (höhere Temperatur im unteren Teil des Ofens). Schema 3 zeigt den Mechanismus.



Schema 3

Die Oberflächen des Geräts dürfen während der Arbeit nicht berührt werden, ausser an den genannten Stellen für Bedienung und wenn es vorgesehen ist mit einem Schutzwerkzeug! Die Kamin nieschen sind nur Dekoration und dürfen nicht als Holzlager benutzt werden.

5. ARBEITSVERFAHREN

5.1 Anzünden

Der Anzündungszweck ist die Wände der Brennkammer zu wärmen, die Ofenröhren und den Schornstein für Bildung einer Zugkraft durch ein stabiles und starkes Feuer, ohne die Tür oft aufmachen zu müssen.

- Vor dem Anzünden muss das Gitter von der Asche gereinigt werden.
- Öffnen Sie die Ventile ganz für die primäre Luft und für die Rauchgase
- Legen Sie zwei Holzstücke in die Brennkammer rein, parallel aneinander auf die beiden Seiten des Gitters.
- Zerknüllen Sie Papier und legen Sie es auf die vordere Seite des Gitters zwischen die Holzstücke. Benutzen Sie kein imprägniertes oder Glanzpapier
- Auf das Papier legen Sie kleine trockene Holzspäne zum Feueranzünden. Bevorzugt werden leicht entbrennbare Späne aus weichem Holz. Ordnen Sie die Späne so, dass sie nicht zusammenfallen und das angezündete Feuer löschen. Auf die Holzspäne legen sie ein paar klein geschnittene Holzstücke.
- Zünden Sie das Papier an. Wenn das Papier entbrennt, schließen Sie die Tür der Brennkammer zu.
- Lassen Sie den Ventil der primären Luft ganz offen, bis die Flamme die ganze Brennkammer umfasst.
- Die wärmebeständige Farbe, mit der die Kamine gefärbt sind wird zwangsweise in den Werken des Herstellers getrocknet und während der ersten ein-zwei Anzünden wird sie

gebrannt und wird mechanisch beständig. Beim Farbenbrennen wird der Raum von den entstandenen Dünsten gelüftet.

5.2 Betriebsverfahren.

Die vom Feuer ausgestrahlte Wärme ist nicht konstant in der Zeit, weil das Holz brennt am besten in Zyklen. Ein Zyklus ist die Zeit zwischen dem Anzünden der auf der Glut gelegten Holzstücke und ihrer Verwandlung in eine neue Glutschicht. Jedes Zyklus kann Heizung für verschiedene Zeit sichern abhängig davon wieviel Holzstücke sind es, wie gross sind sie und wie sie in der Brennkammer liegen.

Die klein geschnittenen Holzstücke, die kreuzweise gelegt sind, verbrennen schneller weil die Luftzufuhr zu allen Holzstücken gleichzeitig gelangen kann. So eine Ordnung ist geeignet bei Notwendigkeit von einer intensiven Wärmeausstrahlung.

Um ein dauernhaftes stabiles Feuer zu bekommen, sammeln Sie die Kohlen auf dem Gitter und legen sie darauf kompakt grössere Holzstücke. Die dichte, parallele Holzordnung vermeidet die Luftzufuhr und Flammen durch die Holzstücke und behält das Holzhaufeninnere für späteres Verbrennen. Öffnen Sie ganz die primäre Luft. Wenn die äussersten Holzstücke entflammen machen Sie die Luftzufuhr schwächer bis zum Erreichen der von Ihnen gewünschten Intensität des Brennprozesses.

Wieviel Holz ist notwendig. Das hängt von der Leistung des Kamins und der gewünschten Heizung.

6. WARTUNG, REINIGUNG UND BEWAHRUNG

Während der Arbeit muss die Kamintür gut zugemacht bleiben. Beim Aufmachen der Tür für Aufladen vom Holz schliessen sich die Ventile für die primäre Luft zu und man muss aufpassen, dass der Brennstoff nicht aus der Brennkammer rausfällt.

- Der Rauchventil des Rauchabzugs reguliert die ausgehende Menge der Rauchgase aus dem Kamin. Er wird durch einen Handgriff gesteuert, der sich auf dem oberen Teil auf dem Rohransatz der Rauchröhre befindet.
- Den Aschenbecher täglich saubermachen, Die Asche nicht in Plastikgefässe entsorge
- Reinigen Sie regelmässig die Schnittstellen der Rauchgase im Kamin und in den Ofenröhren. Bei Jahreszeitarbeit muss eine Überprüfung der Querschnitte der Rauchgasen von einem autorisierten Ingenieur gemacht werden. Bei Gegenzugkraft oder ungünstigen Wetterbediengungen suchen Sie denselben Fachmann. Bei einem Brand im Schornstein oder Rauchrohr muss Hilfe bei dem Feuerwehramt geholt werden.
- Die gefärbten Oberflächen werden mit einem feuchten Tuch gereinigt. Bitte, keine Reinigungsmittel!
- Das Glas wird mit einem feuchten Tuch gewischt, und wenn es notwendig ist, kann es mit Reinigungsmitteln oder Wasser gereinigt werden. Das gehärtete Glas wird gewaschen und getrocknet in kaltem Zustand.
- Nicht autorisierte Änderungen in der Konstruktion dürfen nicht gemacht werden!
- Bei Reparatur originale Ersatzteile vom Hersteller benutzen!

7. ГАРАНЦИОННА КАРТА

Изделията на фирма "Версо Инженеринг" ЕООД са изработени в съответствие с изискванията за безопасна работа и ефективност, заложи в БДС EN13240:2006, БДС EN12815:2006, БДС EN13229:2006 и отговарят на утвърдената техническа документация.

Гаранционният срок на изделието е **24 (двадесет и четири) месеца** от деня на продажбата от търговската мрежа, при условие, че са спазени всички изисквания за правилно транспортиране, монтаж и експлоатация.

За отстраняване на дефекти, камината се представя на търговеца, от който е закупена или директно при производителя като задължително трябва да се приложи гаранционната ѝ карта.

Фирмата производител удовлетворява всички рекламации, освен в случаите, когато:

- се отнася за счупено стъкло или тухли;
- има връщане на отработени газове (пушене);
- дефектите са получени при транспорт;
- наличие на топлинно претоварване на изделието;

ВНИМАНИЕ!

Гаранцията е в сила само ако тази гаранционна карта е попълнена и подписана четливо с мастило или химикал и подпечатана.

Транспортните разходи са за сметка на клиента.

Камината е предадена в изправност на купувача:

.....
(име, презиме и фамилия на купувача)

адрес:

от фирма:

гр.

с фактура № ОТ
(дата на продажбата)

КУПУВАЧ:
(подпис)

ПРОДАВАЧ
(подпис и печат)

7. WARRANTY CARD

All products of *Verso Engineering* Ltd. are produced in conformity with the safety and effective functioning requirements implied in: БДС EN 13240:2006, БДС EN 12815:2006, БДС EN 13229:2006 and correspond to the confirmed technical documentation.

The warranty term of the product is **24 (twenty-four) months** from the sale date provided all requirements for correct transportation, installation and operation are observed.

For defects' remedy, the cooker must be presented to the dealer, from whom it was purchased or directly to the producer, as its warranty card should be obligatorily enclosed.

The company-producer answers to all claims, except for the following:

- broken glass or bricks;
- return of flue gases (smoking);
- defects caused during transportation;
- thermal overloading of the product;

ATTENTION!

The following warranty is valid if only below-given guarantee card is filled in and signed legibly in ink or in a ball-point pen and stamped.

Transportation costs are at the expense of the customer.

Producer: *Verso Engineering* Ltd.

The fireplace is delivered in good working condition to the buyer:

.....

(purchaser's full name)

Address:

Company name:

Locating town of / District:

Invoice No, dated from

(date of the purchase)

PURCHASER

(signature)

SELLER

(signature and stamp)

PACKING LIST:

The woodburning cooker is complete and equipped with the following pieces and units:

- stove's corpus;
- a door with glass;
- a drawer / ash-tray;
- cast iron grate;
- chrome oven grate;
- a set of nickle handles with a latch and an air regulator;
- technical description;

7. GARANTIEKARTE

Die Waren der der *Verso Engineering* Einpersonen GmbHs sind nach den Anforderungen für gefahrlose Arbeit und Effizienz, hergestellt, die im: БДС EN 13240:2006, БДС EN 12815:2006, БДС EN 13229:2006 - Bulgarischer Staats Standard - und entsprechen der festgelegten technischen Dokumentation.

Die Garantiefrist der Ware ist **24 (vierundzwanzig) Monate** ab dem Verkaufstag im Handel, unter der Bedingung, dass alle Anforderungen für richtiges Transportieren und Montage und die Betriebsbedingungen gehalten werden.

Für Beheben von Defekten wird der Kamin dem Händler zurückgeschickt, von dem er gekauft worden ist, oder direkt dem Hersteller und die Garantiekarte muss auch vorgelegt werden.

Das Herstellerunternehmen befriedigt alle Beschwerden, ausser in den Fällen, wenn:

- es sich um ein kaputtes Glas oder Ziegelsteine handelt;
- die Abgase zurückkommen - es entsteht Rauch;
- Die Defekte beim Transportieren entstanden sind;
- bei Wärmeüberlastung der Ware;

ACHTUNG!

Die Garantie ist in Kraft nur wenn diese Garantiekarte ausgefüllt ist und lesbar mit Tinte oder Kuli unterschrieben ist und gestempelt ist.

Die Transportkosten werden vom Kunden übernommen.

Der Kamin ist dem Käufer in einem ausgezeichneten Zustand verkauft

.....

(Name, Familienname des Käufers)

Adresse:

Von der Firma:

Stadt:

Rechnung, №..... von

(Verkaufsdatum)

KÄUFER:

(Unterschrift)

VERKÄUFER:

(Unterschrift und Stempel)

PACKLISTE:

Der Holzofen ist komplett und mit den folgenden Teilen und Einheiten ausgestattet:

- Ofenkörper;
- eine Tür mit Glas;
- eine Schublade/Aschenbecher;
- Gusseisenrost;
- verchromter Ofenrost;
- ein Satz Nickelgriffe mit Riegel und Luftregler;
- technische Beschreibung;

МОДЕЛ / MODEL / MODEL:

ГОДИНА НА ПРОИЗВОДСТВО:

MANUFACTURE YEAR:

HERSTELLUNGSJAHR:

СЕРИЕН НОМЕР:

SERIAL NUMBER:

SERIENNUMMER:

ПРОВЕРИЛ:

QS PASSED:

ÜBERPRÜFT:

(печат / stamp / Stempel)